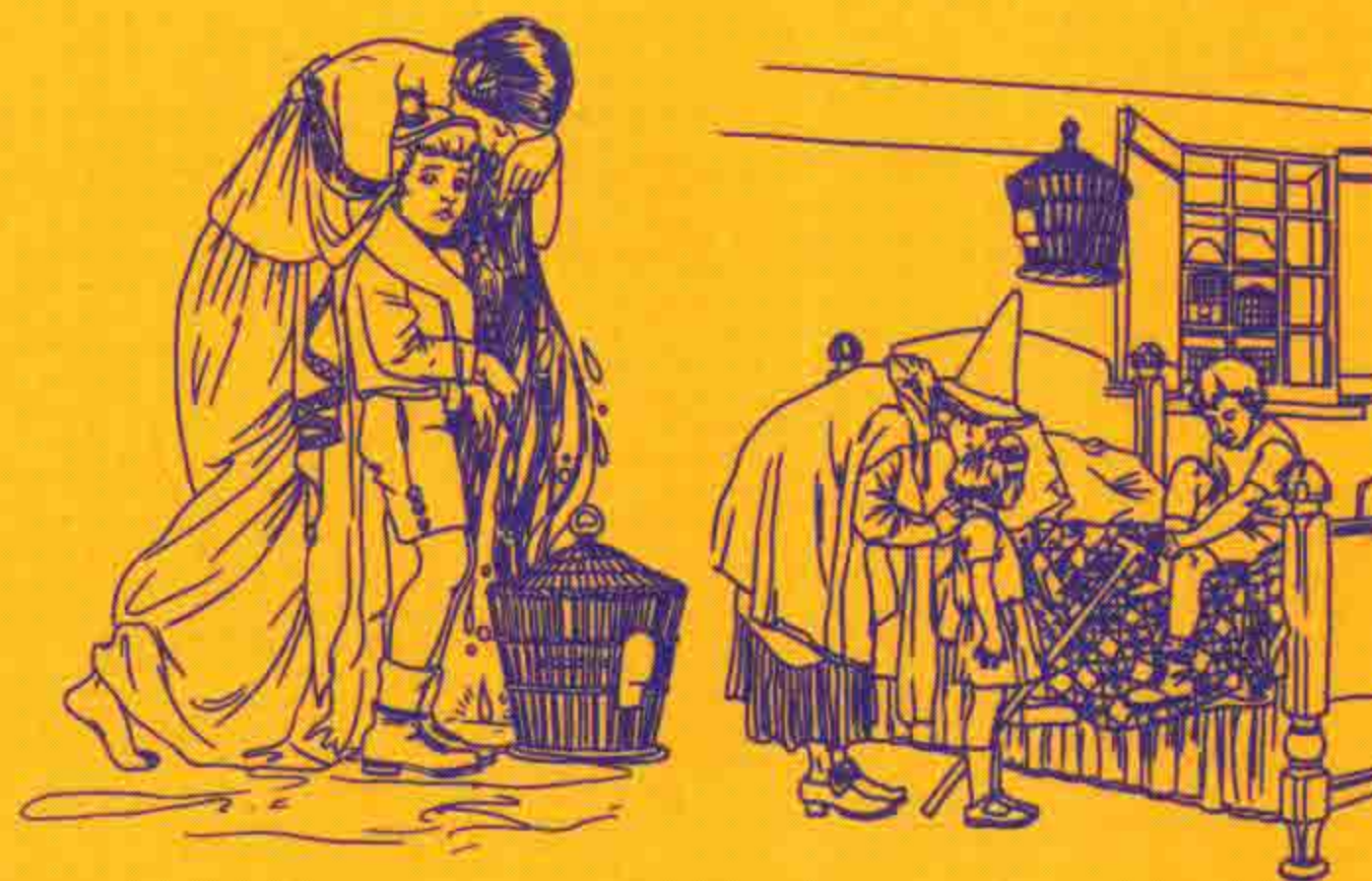


名著英汉双语插图版



Blue Bird

青鸟



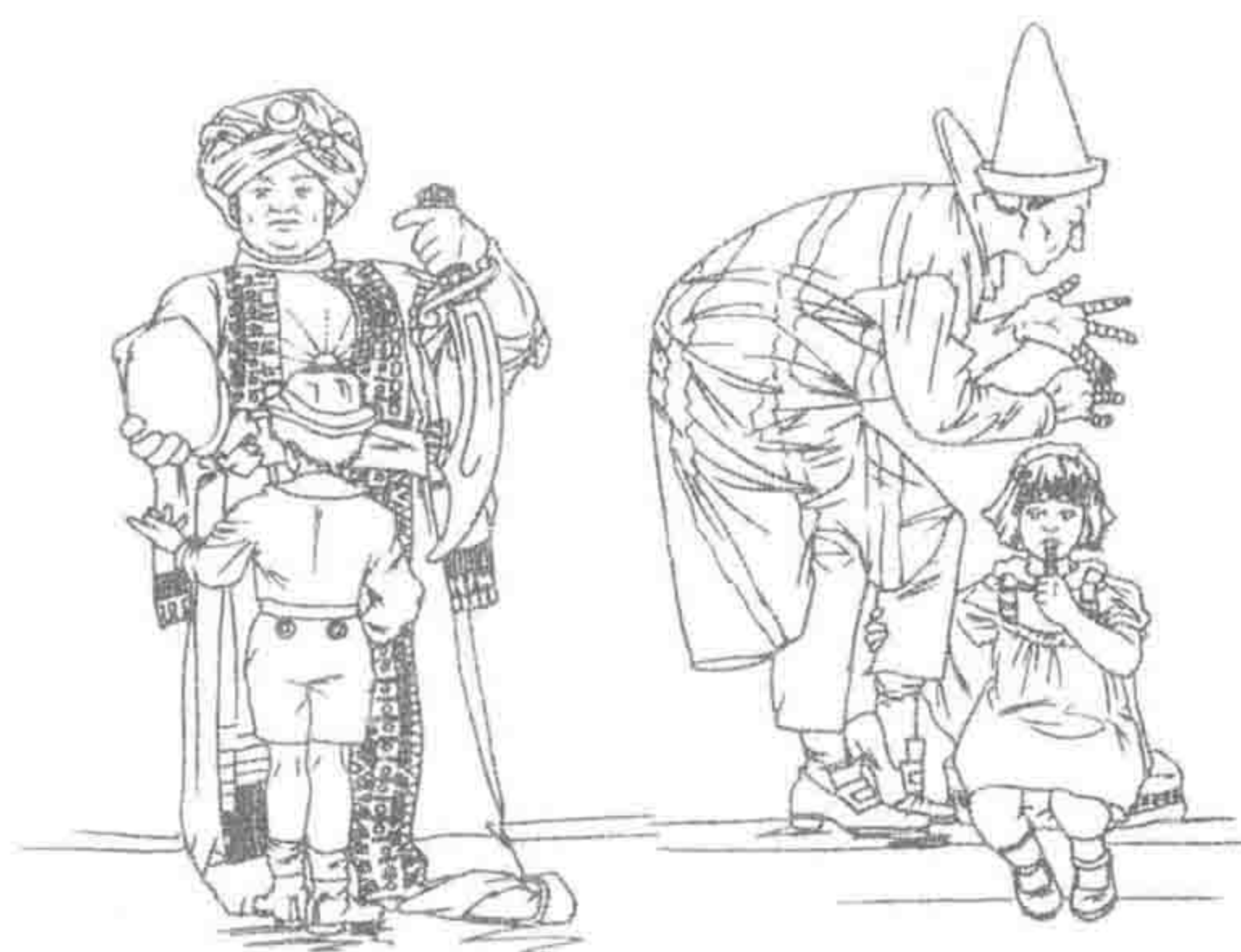
[比利时] 莫里斯·梅特林克 著

黄曦葶 译

清华大学出版社



名著英汉双语插图版



Blue Bird

青鸟



[比利时] 莫里斯·梅特林克 著

黄曦葶 译

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

《青鸟》是世界上最伟大的儿童文学名著之一。伐木工的两个孩子狄蒂尔和梅蒂尔在圣诞夜做了一个梦：一位名叫贝丽露妮的仙女，委托他俩去寻找一只青鸟，因为只有青鸟才能使贝丽露妮病重的女儿痊愈。仙女告诉孩子们青鸟代表幸福，并给了他们一顶镶有钻石的小帽子。在光神的引导下，孩子们历尽千辛万苦，寻遍了仙女宫、记忆国、夜神宫、森林、墓地和未来国等，但青鸟总是得而复失。梦醒后，貌似仙女的邻居为她病重中的女儿来讨要圣诞节礼物，狄蒂尔把自己心爱的鸽子赠送给了她，不料这只鸽子变成青色，化为一只“青鸟”，邻居小女孩的病奇迹般地好了。原来青鸟不用跋山涉水去寻找，它就在身边。只有甘愿把幸福给别人的人，自己才会得到幸福。本书既可以作为语言学习的课本，也可以作为通俗的文学读本，它将对当代中国的青少年产生积极的影响。为了使读者更好地理解故事内容，书中附有配文插图。本书配有纯正的英文朗读（配书光盘）。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

青鸟：名著英汉双语插图版 /（比）莫里斯·梅特林克著；黄曦葶译. —北京：清华大学出版社，2017

ISBN 978-7-302-43627-0

I. ①青… II. ①莫… ②黄… III. ①英语-汉语-对照读物 ②通话-比利时-现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 281160 号

责任编辑：柴文强

封面设计：何凤霞

责任校对：胡伟民

责任印制：宋 林

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：14.25 字 数：390 千字

（附光盘 1 张）

版 次：2017 年 2 月第 1 版

印 次：2017 年 2 月第 1 次印刷

印 数：1~3500

定 价：35.00 元（全二册）

前 言

莫里斯·梅特林克（Maurice Maeterlinck, 1862—1949），比利时著名剧作家、诗人、散文家，诺贝尔文学奖获得者，被誉为“比利时的莎士比亚”。

1862年8月29日，梅特林克出生在比利时的根特市。中学毕业后学习法律，当过律师。梅特林克从小就爱好文学，1889年开始专门从事写作，并于当年发表诗集《暖房》和第一部剧本《玛兰纳公主》；之后相继发表了《不速之客》（1890）、《群盲》（1890）、《七公主》（1891）、《佩列阿斯和梅丽桑德》（1892）、《阿拉丁和帕洛密德》（1894）和《丹达吉勒之死》（1895）等，其中有很多作品以剧本的形式搬上了国际舞台，使当时的剧坛面貌焕然一新。

梅特林克是象征派戏剧大师，也是一位多产的作家。1896年，他离开比利时移居法国，同年发表了散文集《卑微者的财宝》，他的创作思想开始从象征主义转为面向社会现实，从而使他的创作进入了一个新的阶段。之后，他发表了《阿里亚娜与蓝胡子》（1902）、《莫纳·瓦娜》（1902）、《乔赛尔》（1903）和《青鸟》（1909）等作品。这些作品力图解答道德和人生观等问题，和他早期的作品有较大的区别。

1901年，梅特林克被授予诺贝尔文学奖，以表彰他“多方面的文学活动，尤其是他的著作具有丰富的想象和诗意的幻想等特色。这些作品有时以童话的形式显示出一种深邃的灵感，同时又以一种神妙的手法打动读者的感情，激发读者的想象”。1932年，他被比利时国王封为伯爵。第二次世界大战期间，梅特林克流亡美国，1947年返回欧洲，两年后病死在法国的尼斯。

在梅特林克的众多作品中，《青鸟》是其最重要的代表作之一，原本是童话剧，用法文写成，后经他的夫人乔吉特·勒布朗（Georgette Leblanc）改编成童话故事。《青鸟》是一首热情澎湃的奏鸣曲，它以奇妙、华彩的音符，礼赞了美与光明，讴歌了理想主义和乐观主义。《青鸟》向读者展现了五彩缤纷的梦幻世界，强调了幸福不在远处，就在我们身旁，只有慷慨地把幸福赐给别人的人才能得到幸福。作为一部六幕梦幻剧，《青鸟》于1911年在法国巴黎一经上演便立即引起轰动，至今仍在世界各地上演，已经成为世界戏剧史上的经典之作。该作品出版100多年来，已被译成世界上多种文字，并多次被改编成电影，是全世界公认的儿童文学名著之一。

本书是英汉双语版名著系列丛书中的一本，编写本系列丛书的另一个主要目

的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化和生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。另外，由于名著的语言规范、地道，因此对于读者而言，读（或听）英文名著一直以来被公认最有效的学习英语的方法之一。

本书的英文部分选自原著。原著有些词汇是老式的写法，现在的英汉词典大多已不再收录。为了忠实于原著，本次出版时以不修改为宜。望读者阅读时留意。

本书中文译文由黄曦葶组织翻译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、张灵羚、张玉瑶、付建平、汪疆玮和王卉媛等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

目 录

简介	1
第一章 伐木工人的小屋	4
第二章 仙女宫殿	16
第三章 记忆国	25
第四章 夜神宫	33
第五章 未来国	46
第六章 光之宫殿	62
第七章 墓地	65
第八章 森林	70
第九章 告别	80
第十章 苏醒	86

简介

莫里斯·梅特林克创作的《青鸟》，是近年来为儿童创作的最富有想象力的作品之一，也是长久以来最为精美绝伦的作品之一。作为剧本，它在舞台上的演出获得了极大的成功。

乔治特·莱伯伦特（莫里斯·梅特林克之妻）将这部剧本改编成儿童故事的形式，取名为《孩子们的青鸟》，在经过精心编辑之后，成为众多学校的必读书目之一。

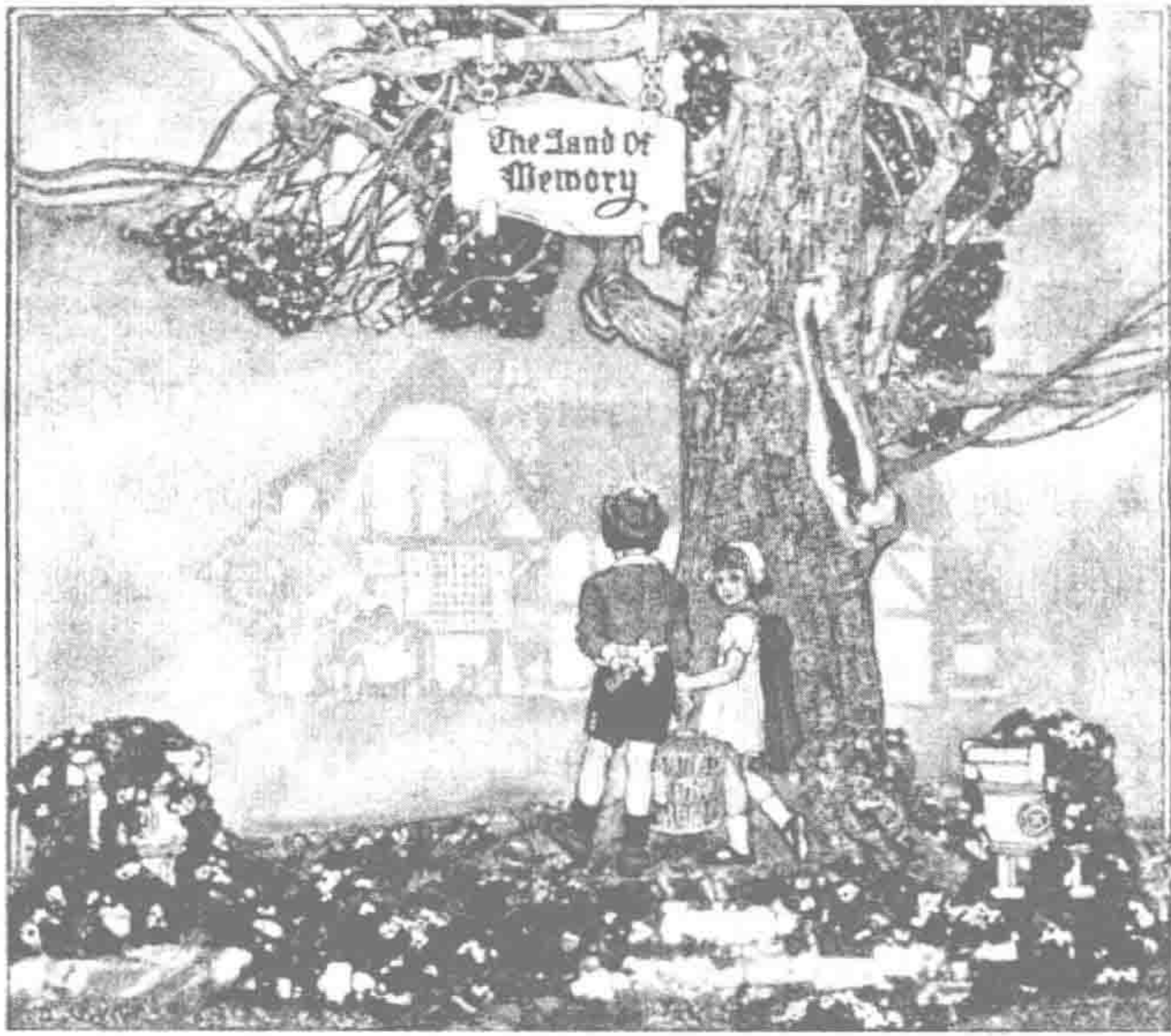
莫里斯·梅特林克生于1862年8月29日的比利时根特市，尽管早年接受法律教育并在这一领域颇为擅长，但他并不满足于律师行业的发展前景。1887年，这个年轻人移居巴黎，开始专注于写作。不久之后，他的爸爸过世，梅特林克又回到了比利时这个度过了大半个人生的国家。1889年，他开始专职写作，并发表了两部戏剧作品。此时他依然寂寂无名，除了小圈子以外几乎没有人认识他。但没过多久，由于他的作品具有令人瞩目的独创性，人们开始称他为“比利时的莎士比亚”，这为他赢得了很高的威望。

逐渐闻名于比利时后，他继续工作并追逐梦想。伴随着青春洋溢的梦想，他开始了自己的戏剧创作生涯。这些剧本在情感上有着简短而模糊的抒发，实现了创作意图、情感和思维的完美统一。不论是在哲学、戏剧还是诗歌中，梅特林克都致力于揭示平常生活之下的神秘奥义。为了达到神秘的效果，他使用极简的叙事风格与现实主义象征手法，以生活本身具有的陌生感和令人费解的元素进行创作，令我们大吃一惊。他的许多戏剧都采用了对隐秘情感的感伤性表达方式。

在他的所有创作中，《青鸟》对孩子们的影响至为深远。梅特林克始终拥有一颗童心，他有着儿童的神秘主义思想和对未知的敬畏感，对机械发明有着相同的兴趣，还有和孩子们一样的天赋——“相信”。

在《青鸟》一书中，梅特林克很少谈到外界的现实，始终保持着孩子对奇迹的感悟力和童心。因此，他从未遗失打开童年心理之门的钥匙；他依然能够自由自在地出入童话的王国。

《青鸟》这个故事也许会让人想起《韩塞尔和格雷特》，因为梅特林克和格林一样，向我们描述了一场由两个乡下孩子穿过神秘的区域，遭遇敌人的挑衅又得到友人帮助的冒险故事。不过，《青鸟》的独创性与魅力，在于作者是如何将自



己的语言与传奇故事和年轻读者的智力相契合，并向他们展示了大自然的奇迹与浪漫。他几乎赋予了一系列无生命的事物以人格，比如面包、糖、牛奶、光、水、火和树木，除此之外，还赋予了猫、狗和其他动物以个性——例如，出于个性的偏见，狗是男孩和女孩的忠实伙伴，而猫却成为他俩狡猾的敌人。

我们也许无法理解故事中的人物，也许不知道它们是从哪里来的、要到哪里去；关于它们也并没有具体或是推测性的描写；它们的生活是刺激的，但它们确实具有完全的精神品格。它们是灵魂运动的神秘产物。

通过这个故事，我们会感受到在梅特林克的灵魂中，对最为崇高的道德美德有着无畏而公正的迷恋。对于被他的风度与神秘主义所迷惑的人们来说，也不免被他的严肃、静谧和极致的独创性深深打动。

《青鸟》将永远作为梅特林克最伟大的作品而存在，并伴随着所有孩子们的记忆而延续，在他们的生活中继续成为真正的理想和幸福的象征——幸福总是来自于正确的追寻。

第一章 伐木工人的小屋

从前，在一座古老的大森林一角，住着一位伐木工和他的妻子。他们有两个可爱的孩子，经历了世界上最神奇的历险。

不过，在讲述这段历险之前，我得向你描述这两个孩子的模样，好让你了解他们的一些个性。因为假如他们不是这么善良勇敢，那么你接下来听到的这个奇特的故事就压根儿不会发生。

狄蒂尔——这是我们的英雄的名字——今年十岁，梅蒂尔是他的小妹妹，才六岁。

狄蒂尔是一个结实又健壮的小家伙，长着经常满头打缕的黑色卷发，他很贪玩。他总是笑嘻嘻的，有着友善的脸蛋，眼睛扑闪扑闪的，很讨人喜欢。不过最令人赞叹的是，他拥有小孩子的勇敢精神，显示出他内心的高尚品格。每天一大早，爸爸总是带着他去森林里砍柴，尽管他衣衫褴褛，却总是精神百倍，向途经的每一处美丽风景和蓝天展开笑靥。

他的小妹妹和他很不一样，因为妈妈总是喜欢把她打扮得很齐整，使她穿着连衣裙的模样非常甜美可爱。她肤色雪白，而哥哥却是黝黑的；她的大眼睛蓝得仿佛是田野上绽放的勿忘我。她胆子小，任何东西都会吓得她尖叫，可是她那颗小小的童心也拥有最神圣的母性光辉：她是那么温柔可爱，又非常喜欢哥哥，完全不愿意离开他的身旁，哪怕要一起踏上一段漫长而危险的旅途，也义无反顾。

这两个小英雄究竟是如何在某个夜晚踏上寻找幸福的旅途的，后来又发生过什么：这就是我的故事的由来。

狄蒂尔爸爸的家是村里最贫穷的，尤其是他的屋子坐落在一户富丽堂皇的豪宅的对面，就显得更寒酸了。每到夜晚，从家里的窗户往外看，就可以看到豪宅的大厅、起居室总是灯火通明；到了白天，还可以看到小孩子们在露台上、花园中还有暖房里玩耍，暖房里栽满了最稀有的鲜花，吸引着镇上的人们前来参观。

这天晚上显得与众不同，因为今天是平安夜，妈妈把两个孩子安顿在小床上，给了他们比以往更加甜蜜的吻。她感到有些悲伤，因为现在处于暴风雪的季节，伐木工人不能去森林里干活，所以她没钱买礼物塞在狄蒂尔和梅蒂尔的圣诞袜里。

孩子们很快就进入了梦乡，除了猫咪的呼噜声、狗的鼾声和爷爷的老式挂钟

的滴嗒声，周围的一切都静谧无比。突然，一道亮如白昼的光从百叶窗外射了进来，桌上的台灯自个儿又亮了起来，把两个孩子给弄醒了。他们嘟囔着揉了揉眼睛，在床上伸了个懒腰，狄蒂尔小心翼翼地说话了：

“梅蒂尔？”

“怎么啦，狄蒂尔？”她回答说。

“你睡着了吗？”

“你呢？”

“没呢，”狄蒂尔说，“假如我睡着了，怎么能和你说话呢？”

“现在到圣诞节了吗？”妹妹问。

“还没有，明天才到呢。不过今年圣诞老爷爷不会给我们任何礼物了。”

“为什么呢？”

“我听妈妈说，她没办法到镇上去找他，不过他明年会过来的。”

“明年离得很远吗？”

“远极啦，”男孩说，“不过他今晚会的到有钱的孩子家里去。”

“真的吗？”

“哎呀！”狄蒂尔突然叫道，“妈妈忘了把灯关了……我有一个主意！”

“什么？”

“我们起床吧！”

“可是我们不能起来，”梅蒂尔说，她总是记得妈妈的叮嘱。

“为什么不？现在周围一个人都没有！……你看到那扇百叶窗了吗？”

“噢，那儿多么明亮呀！”

“那儿是晚会的灯光。”狄蒂尔说。

“什么晚会？”

“是对面富人家的孩子，那儿还有圣诞树。让我们把窗户打开吧……”

“我们可以吗？”梅蒂尔胆怯地问。

“当然啦，没有人会阻拦我们的……你听到音乐声了吗？我们起床吧。”

两个孩子跳下床，跑到窗户旁，爬到窗下的凳子上，把窗户拉开了。明亮的灯光泻进了屋子，孩子们急切地往窗外看去：

“我们什么都能看到！”狄蒂尔说。

“我看不到，”可怜的小梅蒂尔说。她踩在凳子上也几乎看不到对面的房子。

“外面在下雪！”狄蒂尔说，“我看到两辆马车，每辆都由六匹马拉着！”

“我看到有十二个小男孩出来了！”梅蒂尔用尽全力地往窗外看。

“别傻了，那些是小女孩……”

“她们穿着灯笼裤……”

“嘘！瞧！……”

“那些金灿灿的是什么？挂在树枝上的？”

“当然是玩具啦！”狄蒂尔说，“玩具宝剑、刀、士兵还有大炮……”

“那桌子旁边的是什么？”

“蛋糕、水果还有酸奶油。”

“啊，那些孩子多漂亮呀！”狄蒂尔说，忍不住拍起了小手。

“他们笑得多么欢乐呀！”狄蒂尔也说。

“还有那些跳舞的孩子！……”

“是呀，是呀；让我们也跳舞吧！”狄蒂尔叫道。

两个孩子忍不住在凳子上欢乐地跳起来。

“噢，真有趣！”梅蒂尔说。

“他们去拿蛋糕了！”狄蒂尔叫道，“他们可以碰到蛋糕！……他们吃起来了，他们吃起来了，他们吃起来了……噢，多诱人啊！多诱人啊！”

梅蒂尔开始数起幻想中的蛋糕来：

“我有十二块蛋糕！”

“我有十二块的四倍！”狄蒂尔说，“不过我可以给你一些……”

接着，我们的小朋友们开心地跳着，笑着，叫着，他们被对面孩子们的欢乐深深地感染了，忘记了自己的贫穷与需求。

他们很快得到了属于自己的惊喜。突然间，门外传来重重的敲门声，受惊的孩子们停下了嬉闹，吓得一动都不敢动。然而，那个大木头门闩自个儿缓缓地升了起来，发出响亮的嘎吱声，门慢腾腾地打开了，一个矮小的老太太走了进来，她穿着一身绿衣服，头上戴着一顶红帽子，驼着背，只有一只眼睛。她的鼻子几乎快碰到了下巴，手里还拄着一根拐杖。显然，她是一个仙女。

她跛着脚向孩子们走去，瓮声瓮气地问：

“你们这儿有会唱歌的草儿，或是青色的鸟儿吗？”

“我们有一些草，”狄蒂尔一边说，一边浑身颤抖起来，“可是它们不会唱歌……”

“狄蒂尔有一只鸟。”梅蒂尔说。

“但是我不能给您，因为他是我的。”小家伙迅速地补充了一句。

这难道不是一个重要的理由吗？

仙女戴上她那又大又圆的眼镜，仔细地打量着那只鸟儿。

“它的颜色不够青，”她表示，“我需要的是一只青鸟。我要把它给我的小

女儿，她病得很严重……你们知道青鸟象征着什么吗？不知道？我想你们也不会知道，不过如果你们是好孩子，我就会告诉你们。”

仙女伸出一根弯曲的手指，指了指自己的长鼻子，用一种非常神秘的语气耳语般地说：

“青鸟象征着幸福；而且你们要知道，我的女儿只有快乐起来，才能够痊愈。这就是我希望你们到外面去为她寻找青鸟的原因。你们必须马上出发……你们知道我是谁吗？”

两个孩子交换了迷惑的眼神。事实上，他们从来没有见过一位仙女，有点被她的相貌给吓到了。不过，狄蒂尔立刻礼节性地回答说：

“您很像我们的邻居，柏林考脱太太……”

狄蒂尔心想，这么说一定是对仙女的恭维，因为柏林考脱太太在隔壁开了一家非常受欢迎的店，里面有着满满的糖果、弹子、巧克力棒和糖人，有时候还有涂着金箔的大号姜饼小人。古蒂·柏林考脱有一只和仙女一样丑的鼻子，而且也很老，走路也像仙女一样一瘸一拐的；不过她是个善良的人，有一个可爱的小女儿，周末的时候常常会来和伐木工人的两个孩子一起玩耍。不幸的是，这个贫穷而美丽的女孩正经受着某些未知的疾病，所以不得不经常卧病在床。当她躺在床上时，会恳求狄蒂尔把鸟儿借给她玩，可是狄蒂尔太喜欢他的鸟儿了，不想把鸟儿给她。男孩想，这些都和仙女说的相似，所以他称她为柏林考脱太太。

令他大吃一惊的是，仙女气得涨红了脸。对她而言，变成独一无二的容貌是一种爱好，因为她是仙女，想变成什么样就能变成什么样。只要她愿意，一秒钟就可以完成。这天夜里，她恰巧变成一个又丑又老的驼背，而且还瞎了一只眼睛，两绺长长的灰色头发垂在肩膀旁边。

“我看起来怎么样？”她问狄蒂尔，“漂亮还是丑陋？衰老还是年轻？”

她之所以问这些问题，是想试试这个男孩有没有爱心。他扭过头去，不敢把自己对她容貌的看法说出来。于是，她叫道：

“我是仙女贝丽露妮！”

“噢，太好了！”狄蒂尔说着，全身又颤抖起来。

这句话令仙女很满意。因为孩子们依然穿着睡衣，所以她让他们穿好衣服，还帮着梅蒂尔一起穿，然后又问道：

“你们的爸爸和妈妈呢？”

“在那儿，”狄蒂尔指了指右边的门，“他们睡着了。”

“你们的爷爷和奶奶呢？”

“他们都过世了……”



她帮着梅蒂尔一起穿衣服

“那么你们的兄弟姐妹呢……你们有吗？”

“噢，是的，我们三个小弟弟！”狄蒂尔说。

“还有四个小妹妹。”梅蒂尔补充说。

“他们在哪儿呢？”仙女问。

“他们也死了。”狄蒂尔说。

“你们还想见到他们吗？”

“噢，当然！现在！把他们带到我们面前吧！……”

“我可没有把他们藏在口袋里，”仙女说，“不过幸运的是，当你们穿过记忆国时，就能够见到他们。记忆国就在寻找青鸟的路上，就在左边，转过第三个拐弯……当我敲门的时候，你们在干什么？”

“我们在玩吃蛋糕的游戏。”狄蒂尔说。

“你们有蛋糕吗？……它们在那儿……”

“在富人孩子的家里……来看看吧，它们是多么诱人呀！”

狄蒂尔把仙女拉到了窗户边上。

“可是在吃蛋糕的是别人！”仙女说。

“是呀，不过我们可以看着他们吃。”狄蒂尔说。

“你们不生他们的气吗？”

“为什么要生气？”

“因为他们把所有的蛋糕都吃完了。我想，不分给你们一些是他们的错。”

“并没有，因为他们很富有……我是说，那些蛋糕在那儿看起来多诱人呀！”

“在这儿看起来也很诱人，只不过你们没有机会看到罢了……”

“不，我可以，”狄蒂尔说，“我的视力好极了。我可以看到教堂钟上的时间，爸爸就不能！”

仙女突然生气了：

“我告诉你，你看不到！”她叫道。

她变得越来越生气，似乎看不看得到教堂的钟是一件关系重大的事情。

当然啦，这个小男孩并不是盲人，而且他心肠好，值得去拥有快乐，所以仙女想要教他如何看到所有事物中美好的一面。这并不是一件容易的事，她知道大部分人从生到死都没有享受过身边事物所带来的快乐。不过，由于她是仙女，有着强大的能力，所以她决定给他一顶小帽子，上面装饰着一颗有魔力的钻石，能够向他展示所有的真善美，看清事物的本质，告诉他生活的意义是什么，如何将生活创造得更加多姿多彩。

仙女把这顶帽子从手边的大袋子里取出来。这是一顶绿色的帽子，系着白色

的花结，正中间的钻石正熠熠生辉。狄蒂尔开心极了，仙女告诉他怎么使用这顶帽子。按一按顶端，就能看到事物的灵魂，把顶端微微往右转，就能回到过去，往左转则能通向未来。

狄蒂尔笑得开心极了，忍不住手舞足蹈起来。不过随即他就担心自己会失去这顶帽子。

“爸爸会把它拿走的！”他叫道。

“不会的，”仙女说，“只要你戴着它，没有人会看见的……你想试一试吗？”

“当然！当然！”两个孩子都开心地拍起手来。

小男孩刚戴上帽子，一切都发生了魔法般的变化。那位老仙女变成了一位年轻漂亮的公主般的姑娘，遍身绸缎，缀满闪闪发亮的珠宝；小屋的墙壁成了透明状，如同宝石般闪烁起来；连简陋的家具也像大理石一样闪亮。两个孩子从屋子的这头跑到那一头，一边拍着手，一边开心地叫起来。

“噢，多可爱呀！多可爱呀！”狄蒂尔叫道。

梅蒂尔则呆呆地站在美丽的仙女面前，被她的长裙给震慑到了。

不过还有更大的惊喜在等着他们呢。仙女之前有没有说过，所有的静物和动物都会拥有生命，像人一样说话、做事？瞧，爷爷的老挂钟的门突然打开了，在静谧的小屋之中突然流淌起美妙无比的音乐，十二位穿着优雅裙子的舞者开始绕着孩子们跳起舞来。

“她们是你们生命中的时间。”仙女说。

“我可以和她们一起跳舞吗？”狄蒂尔赞叹地凝视着这些漂亮的少女，她们在地板上舞蹈时轻盈得像鸟儿。

就在这时，他突然哈哈大笑起来。原来又出现了一个滑稽的胖乎乎的小人，他浑身都沾满面粉，气喘吁吁地正使劲地想从面包锅里跳出来，冲着孩子们鞠躬呢！这是面包先生！他正趁着自由之神统治的时间，来外面散一会儿步呢！他看起来就像是一个肥胖而可笑的老绅士，脸蛋是鼓鼓的生面团捏出来的，大大的手和粗粗的胳膊都搭在圆滚滚的肚皮上，穿着一件紧绷的面包皮色的外套，脖子上缠着的很像是我们平时作为早餐的黄油面包卷。在他的脑袋上——如果他有的话——戴了一个大大的圆面包，像是一条有趣的圆头巾。

他从面包锅里滚出来后，其他比他小一点的面包也陆续跟了出来，开始和时间少女们一起跳起舞来，丝毫没注意自己把面粉撒得这些漂亮的小姐们身上到处都是，就仿佛笼罩在巨大的白云之中。

这真是一场古怪而充满魅力的舞会。孩子们兴奋极了。时间和面包跳起了华尔兹，盘碟们也加入其中，在碗橱上跳上跳去，一不小心可能就会摔成碎片。柜

子里的玻璃杯们纷纷碰杯，祝愿着对方身体健康。至于刀叉，他们聊得实在太大了，把别人的声音都给淹没了。

如果这样的嘈杂声继续下去，真不知道会发生什么样的事情。爸爸和妈妈肯定会醒过来。幸运的是，当这场盛会的气氛到达高潮时，一股明亮的火焰从烟囱上升了起来，屋子里被照得红彤彤的，跟失了火一样。每个人都吓得缩到了角落里，狄蒂尔和梅蒂尔害怕得哭了起来，把小脑袋藏在了仙女的披风下。

“别害怕，”她说，“这是火而已，他也想来一起玩。他是好心肠的人，不过性情热辣，你们最好别触碰到他。”

两个孩子紧张地透过仙女漂亮披风的金色蕾丝边角往外看，看到一个高高的红面孔的人正注视着他们，笑话着他们的胆怯。他穿着猩红色缀亮片的紧身衣，肩膀上垂挂着丝绸披肩，当他伸出长长的手臂时，披肩挥舞起来就像是火焰一般。而他的头发，也高高地竖在头顶上，像一绺笔直而闪亮的火苗。他开始手舞足蹈起来，像个疯子一样地绕着满屋子跳着。

狄蒂尔虽然略松了一口气，但还是不敢离开自己的庇护所。于是贝丽露妮仙女想出了一个好办法：她用仙杖指了指水龙头，那儿立刻出现了一位少女，如同泉水般清澈美丽，她正是水。水长得美丽动人，但看起来非常悲伤，歌声优美得如同山泉叮咚。她的长发一直垂到脚边，如同海藻般浓密。她只穿了一件睡袍，周身环绕的水却令这件袍子看起来闪闪发光。刚出现时，她先是犹豫了一会儿，望了望四周的景象，当她看到火还在鲁莽地转着圈儿的时候，她有点生气了，愤愤不平地把水泼了过去，泼得他满身都是。火立刻变得怒不可遏，开始冒烟了，可是他突然发现面前的是自己的老对手，觉得更明智的还是躲在一个角落里比较好。水这才安下心来，于是周围又一次恢复了宁静。

两个孩子终于从惊吓中恢复过来，问仙女接下来会发生什么。就在这时，一声陶器破裂的响声传来，让他们都往桌子那边看。太奇怪了！只见牛奶罐倒在地上，摔得四分五裂，从碎片中却升起了一位迷人的姑娘，她有些慌张，拧着双手，眼睛里流露出恳求的神色。

狄蒂尔连忙跑上去安慰她，因为他立刻知道了她就是牛奶；他非常喜欢牛奶，所以给了她一个大大的亲吻。她就像是一个小挤奶女工一般清新可人，缀满奶油的白色外衣上散发出可口的香味。

与此同时，梅蒂尔正注视着糖块，那儿似乎也要变出什么来。放在门旁边的架子上的糖块，被包裹在蓝色的糖衣里，正徒劳地来回左右扭动。然后，一条长长瘦瘦的胳膊从里面伸了出来，接着是一颗尖尖的脑袋把糖衣顶裂了开来，又是一条胳膊和两条长腿，仿佛长得没有尽头！噢，你真应该看看糖长着什么模样：